**fişa disciplinei**

**1. Date despre program**

|  |  |
| --- | --- |
| 1.1. Instituţia de învăţământ superior | Universitatea „Sapientia” din municipiul Cluj-Napoca |
| 1.2. Facultatea/ DSPP | Facultatea de Științe Tehnice și Umaniste Târgu-Mureș |
| 1.3. Domeniul de studii | Limbi modern aplicate |
| 1.4. Ciclul de studii | Licență |
| 1.5. Programul de studiu | Traducere și interpretare |
| 1.6. Calificarea | Traducător și interpret |

**2. Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.0. Departamentul | | | | Departamentul de Lingvistică Aplicată | | | | | |
| 2.1. Denumirea disciplinei | | | | **Inițiere în interpretare simultană și consecutivă I R-M (MBHB0721)**  **Bevezetés a tolmácsolásba I R-H**  **Introduction into Interpreting I R-M** | | | | | |
| 2.2. Titularul activităţilor de curs | | | | - | | | | | |
| 2.3. Titularul (ii) activităţilor de | | | seminar | - | | | | | |
| laborator | Lect. univ. dr. SÁROSI-MÁRDIROSZ Krisztina-Mária | | | | | |
| proiect | - | | | | | |
| 2.4. Anul de studiu | II. | 2.5. Semestrul | | | 3 | 2.6. Tipul de evaluare | C | 2.7. Regimul disciplinei | DO |

**3. Timpul total estimat** (ore pe semestru al activităţilor didactice)

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1. Număr de ore pe săptămână | 2 | Din care: 3.2. curs | | | 0 | 3.3. seminar  /laborator/  proiect | 2 |
| 3.4. Total ore din planul de învăţământ | 28 | Din care: 3.5. curs | | | 0 | 3.6. seminar  / laborator  / proiect | 28 |
| Distribuţia fondului de timp: | | | | | | |  |
| Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | **-** |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | 15 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri | | | | | | | 5 |
| Tutoriat | | | | | | | - |
| Examinări | | | | | | | 2 |
| Alte activităţi: | | | | | | | - |
| 3.7. Total ore studiu individual | | | 22 |
| 3.8. Total ore pe semestru | | | 50 |
| 3.9. Numărul de puncte de credit | | | 2 |

**4. Precondiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 4.1. de curriculum | - |
| 4.2. de competenţe | Nivel de competenţă B2/C1 în limba română, vezi Cadrul European Comun de Referinţă pentru Limbi; |

**5. Condiţii** (acolo unde este cazul)

|  |  |
| --- | --- |
| 5.1. De desfăşurare a cursului | - |
| 5.2. De desfăşurare a seminarului/laboratorului/proiectului | Prezență obligatorie |

**6. Competenţele specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| **Competenţe profesionale** | C1. Comunicare efectivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba A și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi – vezi Cadrul European de referință).  C2. Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și invers în domenii de interes larg și semi-specializate. |
| **Competenţe transversale** | * CT1. Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale şi deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient şi responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului * CT2. Aplicarea tehnicilor de relaţionare în echipă; dezvoltarea capacităţilor empatice de comunicare interpersonală şi de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activităţii grupului şi economisirea resurselor, inclusiv a celor umane * CT3. Identificarea şi utilizarea unor metode şi tehnici eficiente de învăţare; conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue |

**7. Obiectivele disciplinei** (reieşind din grila competenţelor acumulate)

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1. Obiectivul general al disciplinei | * Însușirea de către studenți a practicii în sight translation (TPV), respectiv interpretarea consecutivă. * Înțelegerea termenilor de specialitate folosite în traductologie. * Însușirea competențelor practice necesare ale unui interpret. |
| 7.2. Obiectivele specifice | 1. Exprimarea coerentă și concisă în formă orală în actul de interpretare consecutivă sau de sight translation (TPV). 2. Aplicarea în mod creativ a cunoștințelor dobândite 3. Receptarea și prelucrarea informațiilor primite în limbile maghiară, română. 4. Experiență activă și colorată în diferitele registrele speciale ale limbii. |

**8. Conţinuturi**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8.3. Laborator** | Metode de predare | Observaţii |
| 1. Prezentarea cerințelor. Prezentarea modalității de organizare ale orelor de laborator, respectiv structura disciplinei pe semestrul vizat. | Prezentare frontală | Activitate 100 de minute |
| 2. Introducere în TPV – traducere la prima vedere (interpretarea pe loc în mod oral a textului scris). Principii și practici. | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 3. Exerciții de TPV (pe texte juridice, Hotărâre AGA) | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 4. Exerciții de TPV (pe texte juridice, Act Constitutiv) | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 5. Exerciții de TPV (pe texte juridice, Declarații notariale, Contracte de vânzare-cumpărare) | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 6. Introducere în interpretarea consecutivă. Principii tehnici. Forma predată în sem. I.: consecutivă scurtă.  Exerciții de interpretare consecutivă scurtă (română>maghiară) | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 7. Exerciții de interpretare consecutivă scurtă (română>maghiară) Text 1: text de dificultate medie. Limbaj general. | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 8. Exerciții de interpretare consecutivă scurtă (română>maghiară) Text 2: text de dificultate medie. Limbaj general. | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 9. Exerciții de interpretare consecutivă scurtă (română>maghiară) Text 3: text de dificultate medie. Limbaj special. Domeniul: economic | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 10. Exerciții de interpretare consecutivă scurtă (română>maghiară) Text 4: text de dificultate medie. Limbaj special. Domeniul: juridic | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 11. Exerciții de interpretare consecutivă scurtă (română>maghiară) Text 5: text pentru consecutivă avansat. Limbaj special. Domeniul: juridic | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 12. Exerciții de interpretare consecutivă scurtă (română>maghiară) Text 5: text pentru consecutivă avansat. Limbaj special. Domeniul: economic | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 13. Exerciții de interpretare consecutivă scurtă (română>maghiară) Text 5: text pentru consecutivă avansat. Limbaj special. Domeniul: limbaj politic | Activitate interactivă cu evaluare | Activitate 100 de minute |
| 14. Colocviu | Colocviu | - |
| Bibliografie:  Angelelli, C. V. (2004). *Revisiting the Interpreter’s Role.* John Benjamins.  Blanca Croitor (2012). *Acordul în limba română*. Editura Universităţii din Bucureşti.\*  Surse web:  <https://www.academia.edu/1249760/Rolul_traducerii_la_prima_vedere_%C3%AEn_formarea_interpre%C8%9Bilor_de_conferin%C8%9B%C4%83> (ultima accesare: 1 septembrie 2019)  <http://interpreters.free.fr/consecnotes/notes.htm> (ultima accesare: 1 septembrie 2019) | | | |

**9. Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori reprezentativi din domeniul aferent programului**

|  |
| --- |
| * organizarea de evenimente profesionale, ştiinţifice şi culturale care solicită abilităţi de comunicare profesională şi instituţională în limbile A, B şi eventual într-o a treia limbă, respectiv limbile oferite ca și limbi facultative/(prezentarea firmei şi a produselor/serviciilor acesteia, protocol, târguri şi expoziţii); * relaţionarea în contexte instituţionale diverse (instituţie, întreprindere economică, ONG) şi utilizarea unor cunoştinţe generale şi semispecializate în domeniile profesionale de aplicaţie ale specializării. |

**10. Evaluare**

**A. Condiții de îndeplinit pentru prezentarea la evaluare**

* participare activă la activitățile în cadrul orelor;
* se permite un maxim de absențe stabilite în Regulamentul de studii; orele absente pot fi recuperate pe parcursul semestrului sau în săptămâna premergătoare sesiunii de examene;
* dobândirea a cel puțin 50% din punctajul total;

**B. Criterii, metode și ponderi în evaluare:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | | 10.1. Criterii de evaluare | 10.2. Metode de evaluare | 10.3. Pondere din nota finală |
| 10.4. Curs | | - | - | - |
|  | Laborator | Colocviu | interpretare consecutivă,  sight translation | 75% |
| Portofoliu | Jurnal de interpret +  1 proiect predat/semestru | 25% |
| 10.6. Standard minim de performanţă | | | | |
| 50% la fiecare evaluare (notă de merit: min. 500 la Colocviu și la proiectulpredat) | | | | |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Semnătura titularului disciplinei: | Semnătura titularului/rilor de aplicații: |
| Data: 16. 09. 2019 | Semnătura directorului de departament: | Semnătura coordonatorului programului de studii: |